

2020年9月英语四级翻译参考译文（茅台）

来源：文都教育

大学英语四级考试已结束，同学们发挥如何呢？文都教育四六级英语老师将为大家分享关于英语四级翻译的答案及解析，希望同学们能够认真学习并有所收获。

【真题原文】

茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。在西汉时期，那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝。自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。茅台味道柔和，有一种特殊的香味；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

【参考译文】

As the most famous liquor in China, Moutai was chosen for the state banquets on the eve of the founding of the People's Republic of China. It is said that villagers along the Chishui River started brewing Maotai before 4000 years. During the Western Han Dynasty, people there produced high-quality liquor and gave it to the emperor as a tribute. Since the Tang Dynasty, this local liquor has been transported overseas through the Maritime Silk Route. Maotai has a mild flavor and a unique fragrance. Moderate drinking can help relieve fatigue and achieve tranquility, therefore, it has enjoyed the great popularity among the consumers at home and abroad.

【译文解析】

①茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。

解析：本句翻译时可以将前半句处理为 as 引导到状语，后面保留一个谓语动词“被选为”，同时要注意时间状语“在新中国前夕”的翻译。

②据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。

解析：本句难点在于村民的前置定语“赤水沿岸的”写法，可以写成介词短语：along the Chishui River，同事要把握谓语动词“酿造”的拼写。

③ 茅台味道柔和，有一种特殊的香味

解析：本句难点在于不好把握谓语动词，可以将“茅台”作主语，“柔和的口感”作宾语，用 has 连接即可，后半句用 and 进行并列，要注意单词的拼写。

本篇译文的难点主要在于生词的拼写，以及固定词语的书写，希望同学们以此为鉴，后面学习中多多积累。以上就是文都教育四六级英语老师为大家做的关于翻译的分享，小伙伴们多多学习，相信大家一定会有所收获！文都教育将一直陪伴大家左右。

